

1 BUCH UND LITERATUR

Buch und Literatur

1

| | | |
|---------------------------|---|--------------------------|
| <u>der Band</u> | Die Bücherreihe besteht bis jetzt aus zwanzig Bänden . | |
| | De boekenreeks bestaat tot op dit moment uit twintig delen . | de band, het boekdeel |
| <u>die Buchmesse</u> | Die Frankfurter Buchmesse wird stark besucht. | |
| | De boekenbeurs in Frankfurt wordt druk bezocht. | de boekenbeurs |
| <u>die Zivilisation</u> | Die Römer hatten damals schon eine hohe Zivilisation . | |
| | De Romeinen hadden toentertijd reeds een hoge beschaving . | de beschaving |
| <u>der Bildungsroman</u> | Goethes Wilhelm Meister ist ein berühmter Bildungsroman . | |
| | Goethes Wilhelm Meister is een beroemde ontwikkelingsroman . | de ontwikkelingsroman |
| <u>der Schriftsteller</u> | Der Schriftsteller liest aus seinem Werk vor. | |
| | De schrijver leest voor uit zijn werk. | de schrijver |
| <u>der Leserbrief</u> | Diese Zeitung bekommt jede Woche viele Leserbriefe . | |
| | Deze krant krijgt elke week veel ingezonden brieven . | de ingezonden brief |
| <u>verständlich</u> | Der Text ist leicht verständlich . | |
| | De tekst is goed te begrijpen . | begrijpelijk |
| <u>der Verlag</u> | Der große Verlag hat viele Autoren. | |
| | De grote uitgeverij heeft vele auteurs. | de uitgeverij |

| | | |
|---------------------|---|-------------------------------------|
| der Verleger | Der Verleger interessiert sich für diesen Text. | |
| | De uitgever interesseert zich voor deze tekst. | de uitgever |
| der Verfasser | Der Verfasser des Buches schreibt unter einem Pseudonym. | |
| | De schrijver van het boek schrijft onder een schuilnaam. | de schrijver |
| das Taschenbuch | Taschenbücher sind enorm populär. | |
| | Pockets zijn enorm in trek. | de pocket |
| der Herausgeber | Der Herausgeber veröffentlicht einen Abriss der deutschen Literatur. | |
| | De samensteller publiceert een overzicht van de Duitse literatuur. | de samensteller |
| die Erläuterung | Am Ende eines Buches findet man oft Erläuterungen . | |
| | Aan het einde van een boek vindt men vaak toelichtingen . | de toelichting |
| die Bücherei | Die städtische Bücherei ist sehr umfangreich. | |
| | De stedelijke bibliotheek is zeer groot. | de bibliotheek |
| das Lexikon | Im Lesesaal stehen verschiedene Lexika . | |
| | In de leeszaal staan verschillende encyclopedieën . | de encyclopedie, de woordenschat |
| der Buchauszug | Zur Vorbereitung auf das Examen benutzte sie einige Buchauszüge . | |
| | Als voorbereiding op het examen gebruikte zij enige uittreksels . | het uittreksel |
| der Büchergutschein | Zum Geburtstag schenkte ich meiner Freundin einen Büchergutschein . | |
| | Voor haar verjaardag gaf ik mijn vriendin een boekenbon cadeau. | de boekenbon |
| die Buchführung | Der kleine Betrieb hatte eine ausgezeichnete Buchführung . | |
| | Het kleine bedrijf had een uitstekende boekhouding . | de boekhouding |
| das Bücherregal | In diesem Bücherregal stehen viele moderne Bücher. | |
| | In dit boekenrek staan veel moderne boeken. | het boekenrek |
| buchstabieren | Buchstabiere mal das Wort 'wachsen'. | |
| | Spel het woord 'wachsen' eens. | spellen |

2

| | | |
|----------------------|--|---------------------|
| vergriffen | Das bekannte Buch ist völlig vergriffen . | |
| | Het bekende boek is volledig uitverkocht . | uitverkocht |
| die Zeile | Wieviel Zeilen stehen auf dieser Seite? | |
| | Hoeveel regels staan er op deze bladzijde? | de regel |
| der Bogen | Er hat seinen Aufsatz auf drei Bogen geschrieben. | |
| | Hij heeft zijn opstel op drie velletjes geschreven. | het vel papier |
| das Verzeichnis | Am Ende des Buches steht ein ausführliches Verzeichnis . | |
| | Achter in het boek staat een uitvoerig register . | het register |
| das Lager | Wieviel Bücher haben Sie noch auf Lager ? | |
| | Hoeveel boeken hebt u nog in voorraad ? | het magazijn |
| der Ansatzpunkt | Für diese Methode hat er einen neuen Ansatzpunkt gefunden. | |
| | Hij heeft voor deze methode een nieuw uitgangspunt gevonden. | het uitgangspunt |
| die Veröffentlichung | Gespannt sah man der Veröffentlichung seiner Memoiren entgegen. | |
| | Vol verwachting zag men uit naar de publicatie van zijn memoires. | de publicatie |
| aufregend | Diese Geschichte ist nicht gerade aufregend . | |
| | Dit verhaal is niet bepaald opwindend . | opwindend |
| dunkel | Die Handlung spielte in einem dunklen Milieu. | |
| | De handeling speelde zich af in een duister milieu. | donker, vaag |
| langweilig | Ihr neuestes Buch wirkt über weite Strecken langweilig . | |
| | Grote gedeelten van haar nieuwste boek doen saai aan. | vervelend |
| der Bücherstand | An jedem Bahnhof gibt es einen Bücherstand . | |
| | Op elk station is een boekenstalletje . | het boekenstalletje |
| der Bestand | Dieser Titel ist in unserem Bücher bestand nicht vermerkt. | |
| | Deze titel staat in onze voorraad niet genoteerd. | de voorraad |
| ausleihen | In einer Bücherei werden die Bücher nach festen Regeln ausgeliehen . | |
| | In een bibliotheek worden de boeken volgens vaste regels uitgeleend . | uitlenen |

| | | |
|-------------------|--|-----------------|
| die Versteigerung | Durch den Konkurs des Verlages kam es zu einer Bücherversteigerung . | |
| — | Door het faillissement van de uitgeverij vond een boeken veiling plaats. | de veiling |
| die Silbe | Die Betonung liegt auf der ersten Silbe . | |
| — | De klemtoon ligt op de eerste lettergreep . | de lettergreep |
| zulässig | Diese Lösung des Problems durch den Autor ist kaum zulässig . | |
| — | Deze oplossing van het probleem door de auteur is nauwelijks acceptabel . | toelaatbaar |
| die Darstellung | Die Darstellung der Tatsachen wurde verdreht. | |
| — | De voorstelling van zaken werd verdraaid. | de beschrijving |
| empfehlen | Welches Buch empfehlen Sie mir? | |
| — | Welk boek raadt u mij aan ? | aanbevelen |
| die Zuversicht | Mit großer Zuversicht trat er die Entdeckungsreise an. | |
| — | Met groot vertrouwen begon hij aan de ontdekkingsreis. | het vertrouwen |
| die Widmung | Der Autor hatte seiner Ehefrau eine Widmung in das Buch geschrieben. | |
| — | De auteur had voor zijn echtgenote een opdracht in het boek geschreven. | de opdracht |
| der Absatz | Lesen Sie bitte den zweiten Absatz . | |
| — | Leest u a.u.b. de tweede alineä . | de alineä |
| beschönigen | Ein Geschichtsbuch darf die Wahrheit nicht beschönigen . | |
| — | Een geschiedenisboek mag de waarheid niet mooier voorstellen dan zij is. | vergoelijken |
| nachgiebig | In den Verhandlungen mit dem Verlag war der Schriftsteller viel zu nachgiebig . | |
| — | In de onderhandelingen met de uitgeverij was de auteur veel te toegeeflijk . | toegeeflijk |
| fasslich | Das Buch war in fasslicher Form geschrieben. | |
| — | Het boek was op een begrijpelijke manier geschreven. | begrijpelijk |
| die Werbung | Die Werbung zaubert häufig mit der Sprache. | |
| — | De reclame goochelt vaak met de taal. | de reclame |

3

| | | |
|---------------------|---|-----------------------|
| die Aufklärung | Die Aufklärung ist eine wichtige Periode in der Literatur. | |
| — | De Verlichting is een belangrijke periode in de literatuur. | de Verlichting |
| die freie Erfindung | Diese Erzählung beruht auf freier Erfindung . | |
| — | Deze vertelling berust op fictie . | de fictie |
| nachahmen | Dieser Stil wurde vielfach nachgeahmt . | |
| — | Deze stijl werd veelvuldig geïmiteerd . | imiteren |
| verleihen | Die Jury verlieh keinen ersten Preis. | |
| — | De jury verleende geen eerste prijs. | verlenen |
| die Grundlage | Dieses Buch ist eine gute Grundlage für eine Diskussion. | |
| — | Dit boek vormt een goede basis voor een discussie. | de basis |
| sich verbitten | Lieber Johann, solchen Ton verbitte ich mir . | |
| — | Beste Johan, van zo'n toon ben ik niet gediend . | niet gediend zijn van |
| das Missverständnis | Dass dieses Buch Literatur sein sollte, beruht auf einem Missverständnis . | |
| — | Dat dit boek literatuur zou zijn, berust op een misverstand . | het misverstand |
| zeitigen | Dieses Jahrhundert hat viele bekannte Werke gezeitigt . | |
| — | Deze eeuw heeft vele beroemde werken voortgebracht . | opleveren |
| fragwürdig | Der literarische Gehalt dieses Romans ist fragwürdig . | |
| — | Het literaire gehalte van deze roman is twijfelachtig . | dubieus |
| aufweisen | Dieser geschmähte Autor kann immerhin große Erfolge aufweisen . | |
| — | Deze verguisde auteur kan toch maar op grote successen bogen . | laten zien, bogen op |
| sich behaupten | Trotz aller Schwierigkeiten konnte er sich behaupten . | |
| — | Ondanks alle moeilijkheden kon hij zich handhaven . | zich handhaven |
| hinausgehen über | Das Buch ging über meine Phantasie hinaus . | |
| — | Dit boek ging mijn fantasie te boven . | verder gaan dan |
| verkennen | Der Dichter fühlte sich als verkanntes Genie. | |
| — | De dichter voelde zich een miskend genie. | miskennen |

| | | |
|-------------------------|--|--------------------------|
| <u>schaffen</u> | Der Künstler hat ein wahres Meisterwerk geschaffen . | |
| | De kunstenaar heeft een waar meesterwerk geschapen . | scheppen |
| <u>die Dichtung</u> | Ich besitze eine illustrierte Geschichte der deutschen Dichtung . | |
| | Ik bezit een geïllustreerde geschiedenis van de Duitse literatuur . | de literatuur |
| <u>die Wucht</u> | Sie gab sich der dramatischen Wucht der Szenen hin. | |
| | Ze gaf zich over aan de dramatische kracht van de scène. | de kracht |
| <u>zerlegen</u> | Der Professor zerlegte das Gedicht. Schade! | |
| | De professor ontleedde het gedicht. Jammer! | ontleden |
| <u>schrumpfen</u> | In diesem Märchen schrumpft die Hauptperson auf unerklärliche Weise. | |
| | In dit sprookje krimpt de hoofdfiguur op onverklaarbare wijze. | krimpen |
| <u>einprägsam</u> | Das Buch hat einen einprägsamen Titel. | |
| | Het boek heeft een sprekende titel. | gemakkelijk te onthouden |
| <u>gut abschneiden</u> | Bei der Literaturprüfung hat er gut abgeschnitten . | |
| | Bij het literatuurexamen heeft hij het er goed afgebracht . | het er goed afbrengen |
| <u>die Auszeichnung</u> | Der Nobelpreis für Literatur war eine bedeutende Auszeichnung für Heinrich Böll. | |
| | De Nobelprijs voor literatuur was een belangrijke onderscheiding voor Heinrich Böll. | de onderscheiding |
| <u>die Eifersucht</u> | Unterschwellig besteht zwischen Dichtern viel Eifersucht . | |
| | Onbewust bestaat er veel jaloerie tussen dichters. | de jaloerie |
| <u>empänglich</u> | Das Mädchen ist für alles Schöne sehr empänglich . | |
| | Het meisje is zeer gevoelig voor al wat mooi is. | ontvankelijk |
| <u>die Erfassung</u> | Er zeigte eine intuitive Erfassung der Texte. | |
| | Hij liet zien dat hij de teksten intuïtief begreep . | het begrijpen |
| <u>die Nachwelt</u> | Leider sind nicht alle Werke dieses Schriftstellers der Nachwelt erhalten geblieben. | |
| | Jammer genoeg is niet het gehele oeuvre van deze schrijver voor het nageslacht behouden gebleven. | het nageslacht |

9

| | | |
|--------------------------|--|----------------------------------|
| <u>einschlägig</u> | Der Student hatte die einschlägige Literatur über den Dichter nicht studiert. | |
| | De student had de desbetreffende literatuur over de dichter niet bestudeerd. | desbetreffend |
| <u>klotzen</u> | Wir müssen richtig klotzen , wenn wir rechtzeitig fertig sein wollen. | |
| | We moeten er flink tegenaan gaan als we op tijd klaar willen zijn. | er tegenaan gaan |
| <u>glotzen</u> | Er glotzte mich an. | |
| | Hij stond met open mond naar me te kijken. | met open mond naar iemand kijken |
| <u>die Vokabeln</u> | Diese Vokabeln sind sehr wichtig. | |
| | Deze woorden zijn erg belangrijk. | de woorden, het idioom |
| <u>die Rede sein von</u> | Es war die Rede davon, dass die Firma geschlossen werden sollte. | |
| | Er was sprake van dat de firma zou worden gesloten. | sprake zijn van |
| <u>erhitzen</u> | Für dieses Buch konnte sich niemand so richtig erhitzen . | |
| | Voor dit boek kon niemand werkelijk warm lopen . | warm lopen |
| <u>der Stichtag</u> | Stichtag ist der erste Oktober, dann beginnt die Werbekampagne. | |
| | De peildatum is de eerste oktober, dan begint de reclamecampagne. | de peildatum, de startdatum |
| <u>launisch</u> | Der Buchmarkt ist sehr launisch . Es gibt immer Verkaufüberraschungen. | |
| | De boekenmarkt is zeer grillig . Er zijn steeds verkoopverrassingen. | grillig, wispelturig |
| <u>gängig</u> | Das ist kein gängiges Wort, aber es klingt schön. | |
| | Dat is geen gangbaar woord maar het klinkt goed. | gangbaar |
| <u>sich reißen um</u> | Das Publikum reißt sich um diesen Bestseller. | |
| | Het publiek loopt storm voor deze bestseller. | storm lopen voor |
| <u>verlässlich</u> | Das ist eine verlässliche Buchhandlung. | |
| | Dat is een betrouwbare boekhandel. | betrouwbaar |

| | | |
|----------------------|--|--------------------------------|
| das Übel | Das Übel ist in der Literatur ein wichtiges Thema. Het kwaad is in de literatuur een belangrijk onderwerp. | het kwaad |
| der Eiserner Vorhang | Der sogenannte ' Eiserne Vorhang ' trennte den Osten und Westen auch kulturell. Het zogenaamde ' Ijzeren Gordijn ' scheidde het oosten en westen ook op cultureel gebied. | het Ijzeren Gordijn |
| die Dichte | Die Dichte , mit der dieses Symbol im Text erscheint, ist sehr auffällig. De frequentie waarmee dit symbool in de tekst verschijnt, is zeer opvallend. | de frequentie, de dichtheid |
| fürsorglich | Der Verfasser ließ das Manuskript fürsorglich von seiner Frau lesen. De schrijver liet het manuscript uit voorzorg door zijn vrouw lezen. | uit voorzorg |
| die Ferse | Sein Verfolger ist ihm auf den Fersen . Zijn vervolger zit hem op de hielen . | de hiel |
| das Gemeinwohl | Das Gemeinwohl verlangt auch von Schriftstellern, dass sie Steuern zahlen. Het algemeen belang verlangt ook van schrijvers dat ze belasting betalen. | het algemeen belang |
| die Auflösung | In der allgemeinen Auflösung war er plötzlich verschwunden. In de algemene verwarring was hij plotseling verdwenen. | de verwarring, de oplossing |
| die Einordnung | Die Einordnung dieses Romans in eine literarische Strömung ist unmöglich. De rangschikking van deze roman in een literaire stroming is onmogelijk. | de rangschikking, de inpassing |
| etwas hinnehmen | Ich verstehe nicht, dass er diese Kritik so einfach hinnimmt . Ik begrijp niet dat hij deze kritiek zo eenvoudig accepteert . | accepteren |
| einhergehen | Mit dem Ruhm geht ein Verlust an Privatem einher . Met de roem gaat een verlies aan privé-leven gepaard . | samengaan, gepaard gaan |

5

| | | |
|-----------------|---|--------------------------------|
| hochdotiert | Bekannte Publizisten sind in der Regel hochdotiert . Bekende publicisten worden in de regel goed betaald . | goed betaald |
| der Fehlschluss | Verleger machen oft den Fehlschluss , dass Ruhm gleich Qualität ist. Uitgevers trekken vaak de verkeerde conclusie , dat roem de verkeerde conclusie parallel loopt met kwaliteit. | |
| die Leinwand | Auf der Leinwand waren gleichzeitig zwei spannende Filme zu sehen. Op het witte doek waren tegelijkertijd twee spannende films te zien. | het witte doek |
| die Zumutung | Dieses Buch zu Ende zu lesen, ist eine wahre Zumutung . Dit boek uitlezen is werkelijk te veel gevergd . | te veel vragen, te veel vergen |
| berauschen | Er war von der ungewöhnten Atmosphäre total berauscht . Hij was door de buitengewone sfeer totaal in vervoering gebracht . | in vervoering brengen |
| zusätzlich | Das Buch kostete 40 DM. Zusätzlich musste ich noch Mehrwertsteuer bezahlen. Het boek kostte 40 Duitse mark. Daaroverheen moest ik nog extra, BTW betalen. | extra, daaroverheen |
| vielspaltig | Moderne Magazine drücken ihre Texte gerne so vielspaltig wie möglich, das gibt mehr Layoutmöglichkeiten. Moderne tijdschriften drukken hun teksten het liefst in veel kolommen , dan zijn er meer mogelijkheden voor de lay-out. | in veel kolommen |